

<p align="center"><b>Protocole de coopération en matière d'adoption internationale entre l'autorité centrale fédérale et les autorités centrales des Communautés</b></p>	<p align="center"><b>Samenwerkingsprotocol inzake interlandelijke adoptie tussen de Federale Centrale Autoriteit en de Centrale Autoriteiten van de Gemeenschappen</b></p>	<p align="center"><b>Zusammenarbeitsprotokoll zwischen der föderalen Zentralbehörde und den gemeinschaftlichen Zentralbehörden über internationale Adoptionen</b></p>
<p><u>Entre :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pour l'Etat fédéral : le Ministre de la Justice représentant l'autorité centrale fédérale ;</li> <li>- Pour la Fédération Wallonie-Bruxelles : Le ministre de l'Aide à la Jeunesse, des Maisons de Justice, des Sports et de la Promotion de Bruxelles représentant l'« autorité centrale communautaire » ;</li> <li>- Pour la Communauté flamande, le ministre du Bien-être, de la Santé publique et de la Famille, représentant le «Vlaams centrum voor adoptie » ;</li> <li>- Pour la Communauté germanophone, le ministre de la santé, de la famille et des affaires sociales représentant le « Zentrale Behörde der Gemeinschaft für Adoption ».</li> </ul>	<p><u>Tussen :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Voor de Federale Staat : de Minister van Justitie die de "Federale centrale autoriteit" vertegenwoordigt ;</li> <li>- Voor de Federatie Wallonië-Brussel : de Minister van Jeugdbescherming, Justitiehuisen, Sport en Promotie van Brussel die de "Autorité centrale communautaire" vertegenwoordigt ;</li> <li>- Voor de Vlaamse Gemeenschap : de Minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin die het "Vlaams Centrum voor Adoptie" vertegenwoordigt ;</li> <li>- Voor de Duitstalige Gemeenschap : de Minister van Gezondheid, Gezin en Sociale Zaken die de « Zentrale Behörde der Gemeinschaft für Adoption » vertegenwoordigt.</li> </ul>	<p><u>Zwischen :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Für den Föderalstaat : dem Minister der Justiz, der die "Föderale Zentralbehörde" vertritt ;</li> <li>- Für die Föderation Wallonie-Brüssel : dem Minister für Jugendhilfe, Justizhäuser, Sport und die Förderung von Brüssel, der die „Autorité centrale communautaire“ vertritt ;</li> <li>- Für die Flämische Gemeinschaft : dem Minister für Wohlstand, Volksgesundheit und Familie, der das "Vlaams Centrum voor Adoptie" vertritt ;</li> <li>- Für die Deutschsprachige Gemeinschaft : dem Minister für Gesundheit, Familie und Soziales, der die „Zentrale Behörde der Gemeinschaft für Adoption“ vertritt.</li> </ul>

<u>1. Introduction</u>	<u>1. Inleiding</u>	<u>1. Einleitung</u>
<p>L'adoption internationale est une matière qui relève de la compétence tant de l'autorité fédérale que des Communautés.</p> <p>Le droit civil, y compris les conditions de fond de l'adoption, est une compétence résiduaire de l'autorité fédérale. En outre, l'autorité fédérale, conformément à la loi spéciale de réformes institutionnelles, est explicitement compétente pour "les règles de droit civil relatives au statut des mineurs et de la famille, telles qu'elles sont fixées par le Code civil et les lois le complétant".</p> <p><b>L'autorité fédérale est compétente pour déterminer les conditions de l'adoption, ainsi que les formes, les conséquences et la révocation de l'adoption.</b></p> <p>Les Communautés sont, quant à elles, compétentes en matière de "politique de la famille, en ce compris toutes les formes d'aide et d'assistance aux familles et enfants" et de la protection de la jeunesse. Autrement dit, les Communautés sont compétentes pour fixer des règles relatives à l'aide, l'accompagnement et l'assistance qui peut être fournie aux candidats-adoptants et aux adoptants, et aux candidats-adoptés et aux adoptés</p>	<p>De interlandelijke adoptie is een materie die behoort tot de bevoegdheid van zowel de federale overheid als van de Gemeenschappen.</p> <p>Het burgerlijk recht, inclusief de grondvoorwaarden voor adoptie, is een residuaire bevoegdheid van de federale overheid. De federale overheid is daarenboven, overeenkomstig de bijzondere wet tot hervorming der instellingen, expliciet bevoegd voor "de burgerrechtelijke regels met betrekking tot het statuut van de minderjarigen en van de familie, zoals die vastgesteld zijn door het Burgerlijk Wetboek en de wetten tot aanvulling ervan".</p> <p><b>De federale overheid is bevoegd voor het bepalen van de voorwaarden voor adoptie, en van de vormen, de gevolgen en de herroeping van de adoptie.</b></p> <p>De Gemeenschappen zijn dan weer bevoegd voor "het gezinsbeleid met inbegrip van alle vormen van hulp en bijstand aan gezinnen en kinderen" en de jeugdbescherming. Dit houdt in dat de Gemeenschappen bevoegd zijn om regels vast te stellen in verband met de hulp, de begeleiding en de bijstand die verleend kan worden aan kandidaat-adoptanten en adoptanten, en aan kandidaat-geadopteerden en geadopteerden.</p>	<p>Internationale Adoptionen sind eine Angelegenheit, die sowohl in die Zuständigkeit der Föderalbehörde als auch in die Zuständigkeit der Gemeinschaften fallen.</p> <p>Das Zivilrecht, einschließlich der inhaltlichen Bedingungen für eine Adoption, ist eine Residualzuständigkeit der Föderalbehörde. Darüber hinaus ist die Föderalbehörde gemäß dem Sondergesetz zur Reform der Institutionen ausdrücklich zuständig für die "zivilrechtlichen Bestimmungen über die Rechtsstellung der Minderjährigen und der Familie, wie sie im Zivilgesetzbuch und in den Gesetzen zur Ergänzung dieses Gesetzbuches festgelegt sind".</p> <p><b>Die Föderalbehörde ist zuständig, um die Bedingungen für die Adoption sowie die Formen, Folgen und den Widerruf der Adoption festzulegen.</b></p> <p>Die Gemeinschaften sind ihrerseits zuständig in Sachen "Familienpolitik einschließlich aller Formen von Hilfe und Unterstützung für Familien und Kinder" und Jugendschutz. Das bedeutet, dass die Gemeinschaften für die Festlegung von Regeln im Bereich Hilfeleistung, Begleitung und Beistand für Adoptionskandidaten und Adoptierende sowie für zu Adoptierende und Adoptierte zuständig sind.</p>

<p><b>Les Communautés sont donc compétentes en matière de préparation des candidats-adoptants, d'apparentement et de suivi post-adoptif.</b></p>	<p><b>De Gemeenschappen zijn dus bevoegd voor de voorbereiding van kandidaat-adoptanten, de adoptiebemiddeling en de nazorg.</b></p>	<p><b>Die Gemeinschaften sind also zuständig in Sachen Vorbereitung der Adoptionskandidaten, Adoptionsvermittlung und postadoptive Betreuung.</b></p>
<p>Tant l'autorité fédérale que les Communautés ont ratifié la Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. Cette Convention de La Haye sur l'adoption est entrée en vigueur en Belgique le 1er septembre 2005. En 2005, l'autorité fédérale, la Communauté flamande, la Communauté française, la Communauté germanophone et la Commission communautaire commune ont conclu un accord de coopération portant sur la mise en œuvre de la réforme.</p>	<p>Zowel de federale Staat als de Gemeenschappen hebben het Verdrag van Den Haag van 29 mei 1993 inzake de bescherming van kinderen en de samenwerking op het gebied van de interlandelijke adoptie geratificeerd. Dit Haags Adoptieverdrag trad in België in werking op 1 september 2005. De federale Staat, de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie sloten in 2005 een samenwerkingsakkoord om aan deze hervorming uitvoering te geven.</p>	<p>Sowohl die Föderalbehörde als auch die Gemeinschaften haben das Haager Übereinkommen vom 29. Mai 1993 über den Schutz von Kindern und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der internationalen Adoption ratifiziert. Dieses Haager Übereinkommen über die Adoption ist in Belgien am 1. September 2005 in Kraft getreten. Im Jahr 2005 haben die Föderalbehörde, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Deutschsprachige Gemeinschaft und die Gemeinsame Gemeinschaftskommission ein Zusammenarbeitsabkommen im Hinblick auf die Umsetzung der Reform abgeschlossen.</p>
<p>Cet accord de coopération comprend un règlement relatif à la préparation des candidats-adoptants, à l'enquête sociale, à la gestion de l'information et l'identification des services d'adoption.</p>	<p>Dit samenwerkingsakkoord bevat een regeling m.b.t. de voorbereiding van de kandidaat-adoptanten, het maatschappelijk onderzoek, de informatiehuishouding en de identificatie van de adoptiediensten.</p>	<p>Dieses Zusammenarbeitsabkommen umfasst eine Regelung in Bezug auf die Vorbereitung der Adoptionskandidaten, die Sozialuntersuchung, Informationsverwaltung und die Identifizierung der Adoptionsdienste.</p>
<p>L'accord de coopération institue en outre une commission de concertation et de suivi qui se réunira au moins deux fois par an.</p>	<p>Daarnaast richt het samenwerkingsakkoord een commissie voor overleg en opvolging op die minstens tweemaal per jaar zal vergaderen.</p>	<p>Durch das Zusammenarbeitsabkommen wird ein Konzertierungs- und Begleitausschuss eingesetzt, der mindestens zweimal jährlich zusammentritt.</p>

<p>Cette commission a pour mission de promouvoir la mise en œuvre de l'accord de coopération et de la loi, d'assurer l'échange régulier d'informations, de documentation et de statistiques uniformisées, et de coordonner les missions des différentes autorités centrales.</p>	<p>Deze commissie heeft tot opdracht de uitvoering van het samenwerkingsakkoord en de wet te bevorderen, regelmatige uitwisseling van informatie, documentatie en geüniformiseerde statistieken te verzekeren en de opdrachten van de diverse centrale autoriteiten te coördineren</p>	<p>Dieser Ausschuss hat als Auftrag, die Umsetzung des Zusammenarbeitsabkommens und des Gesetzes zu fördern, den regelmäßigen Austausch von Angaben, Dokumentation und vereinheitlichten Statistiken zu gewährleisten und die Aufträge der verschiedenen Zentralbehörden zu koordinieren.</p>
<p>Le présent protocole vise à optimiser la coopération entre les différents acteurs concernés en matière d'adoption internationale.</p>	<p>Dit protocol bevat een aantal voorstellen om de samenwerking tussen de verschillende betrokken actoren inzake interlandelijke adoptie te optimaliseren.</p>	<p>Durch vorliegendes Protokoll soll die Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen betroffenen Akteuren auf dem Gebiet der internationalen Adoption verbessert werden.</p>
<p>Le principe est celui d'une coopération dans le respect des compétences de chacun et dans un esprit de confiance ; confiance dans la manière dont chacun exerce ses compétences</p>	<p>Uitgangspunt hierbij is dat er samengewerkt wordt in respect voor elkaars bevoegdheden en in een geest van vertrouwen; vertrouwen in de manier waarop elkeen zijn bevoegdheden uitoefent.</p>	<p>Hierbei gilt der Grundsatz, dass bei der Zusammenarbeit die jeweiligen Zuständigkeiten berücksichtigt werden und dass die Zusammenarbeit in einem Klima des gegenseitigen Vertrauens erfolgt; Vertrauen in die Art und Weise, wie jeder Akteur seine Zuständigkeiten ausübt.</p>
<p><b>Les acteurs institutionnels ont conscience du risque qui existe en matière d'adoption internationale. Chaque acteur a, à cet égard, des responsabilités différentes telles que définies par la loi. Les acteurs de l'adoption internationale se font mutuellement confiance dans l'exercice de ces responsabilités.</b></p>	<p><b>De institutionele actoren zijn zich bewust van het risico eigen aan interlandelijke adoptie. Elke actor heeft in dat opzicht verschillende verantwoordelijkheden zoals gedefinieerd door de wet. De actoren van de interlandelijke adoptie hebben wederzijds vertrouwen in de uitoefening van die verantwoordelijkheden.</b></p>	<p><b>Die institutionellen Akteure sind sich des Risikos bei internationalen Adoptionen bewusst. Jeder Akteur hat diesbezüglich unterschiedliche Verantwortlichkeiten, wie im Gesetz definiert. Die Akteure im Bereich internationale Adoption vertrauen sich gegenseitig bei der Ausübung ihrer Verantwortlichkeiten.</b></p>

<p>Les modalités de coopération précisées ci-dessous visent expressément à consolider la confiance et à la développer ainsi qu'à intensifier la transparence dans le cadre de la répartition existante des compétences ; elles n'ont en aucune manière l'intention de vider de leur contenu les compétences de chacun.</p>	<p>De voorstellen hieronder zijn uitdrukkelijk bedoeld om het vertrouwen te versterken en verder te laten groeien en meer werk te maken van transparantie binnen het kader van de bestaande bevoegdheidsverdeling; zij strekken er geenszins toe eenieders bevoegdheden inhoudelijk uit te hollen.</p>	<p>Durch die nachstehenden Zusammenarbeitsvorschläge sollen die verschiedenen Akteure sich ausdrücklich gegenseitiges Vertrauen entgegenbringen, das weiterhin wachsen möge, außerdem soll die Transparenz im Rahmen der bestehenden Verteilung der Zuständigkeiten verstärkt werden; durch die Zusammenarbeitsvorschläge sollen die Zuständigkeiten jedes Akteurs keinesfalls inhaltlich ausgehöhlt werden.</p>
<p>Une concertation suffisante, à différents niveaux, s'avère une condition essentielle pour y parvenir.</p>	<p>Voldoende overleg, op verschillende niveaus is daartoe een essentiële voorwaarde.</p>	<p>Eine ausreichende Konzertierung auf verschiedenen Ebenen ist eine grundlegende Voraussetzung, um dieses Ziel zu erreichen.</p>
<p>Les parties sont conscientes du fait que des problèmes qui surviennent dans le fonctionnement d'une collaboration à l'étranger peuvent avoir un grand impact émotionnel sur le candidat-adopté, les candidats-adoptants, et sur le fonctionnement des services d'adoption en Belgique et dans le pays d'origine. Lors de la survenance d'un problème, ils s'engagent à se concerter à bref délai et à œuvrer à trouver une solution.</p>	<p>De partijen zijn er zich van bewust dat als er zich problemen voordoen bij het functioneren van een adoptiekanaal, deze een grote emotionele impact kunnen hebben op de kandidaat-geadopteerde, de kandidaat-adoptanten en op het functioneren van de adoptiediensten in België en in het herkomstland. Bij het opduiken van een probleem verbinden ze zich ertoe om op korte termijn hierover het overleg aan te gaan en mee te werken aan een oplossing.</p>	<p>Die Parteien sind sich der Tatsache bewusst, dass Probleme, die sich im Rahmen einer Zusammenarbeit im Ausland ergeben können, bedeutende emotionale Auswirkungen auf den zu Adoptierenden, die Adoptionskandidaten und die Arbeitsweise der Adoptionsdienste in Belgien und im Herkunftsland haben können. Sollte sich ein Problem ergeben, verpflichten sich die Akteure, sich kurzfristig abzusprechen und an der Lösung des Problems mitzuwirken.</p>

## 2. Répartition des compétences - cadre légal

La répartition des compétences telle qu'elle est ancrée dans la législation au niveau fédéral et des Communautés, est suffisamment claire. Le « Vlaams centrum voor adoptie » (VCA), l' « Autorité centrale communautaire » (ACC) et le « Zentrale Behörde der Gemeinschaft für Adoption » (ZBGA) ne sont pas demandeurs de changement.

Selon le cas, le rôle de l'Autorité centrale fédérale (ci – après ACF) ou de l'autorité judiciaire (rôle décisionnel des tribunaux et compétence consultative des parquets) qui, à la fin de chaque procédure d'adoption, vérifient que toute la procédure s'est déroulée correctement (contrôle post factum), est complémentaire aux garanties offertes par les autorités centrales (ci – après AC) des Communautés, basées sur l'autorisation donnée aux organismes d'adoption agréés (ci – après OAA) de collaborer avec un pays étranger (contrôle au niveau du système), et l'accord sur la proposition d'enfant.

Dans les dossiers individuels, le rôle de l'ACF est complémentaire à celui des AC des Communautés dans la mesure où il porte sur une autre séquence de la procédure. Les AC des Communautés sont seules compétentes dans la gestion des

## 2. Bevoegdheidsverdeling - wettelijk kader

De bevoegdheidsverdeling zoals die verankerd is in de wetgeving op het federale niveau en van de Gemeenschappen, is voldoende duidelijk. Het "Vlaams Centrum voor Adoptie" (VCA), de "Autorité centrale communautaire" (ACC) en de "Zentrale Behörde der Gemeinschaft für Adoption" (ZBGA) zijn geen vragende partij om hieraan iets te veranderen.

Naargelang het geval is de rol van de Federale Centrale Autoriteit (FCA) of van de rechterlijke overheid (beslissingsbevoegdheid van de rechtbanken en adviesbevoegdheid van de parketten), die op het einde van elke adoptieprocedure aftoetsen of de ganse procedure correct is verlopen (controle post factum), complementair aan de waarborgen die door de centrale autoriteiten (hierna CA) van de gemeenschappen worden geboden door het kanaalonderzoek (toets op systeemniveau), en de goedkeuring van het kindvoorstel.

In individuele dossiers is de rol van de FCA complementair aan deze van de CA van de gemeenschappen in de mate dat ze betrekking heeft op een ander deel van de procedure. De CA van de gemeenschappen zijn alleen bevoegd in het beheer van de

## 2. Zuständigkeitsverteilung - Gesetzlicher Rahmen

Die Zuständigkeitsverteilung, so wie sie in den Rechtsvorschriften auf föderaler Ebene und auf Ebene der Gemeinschaften verankert ist, ist hinreichend deutlich. Das "Vlaams centrum voor adoptie" (VCA), die "Autorité centrale communautaire" (ACC) und die "Zentrale Behörde der Gemeinschaft für Adoption" (ZBGA) fordern diesbezüglich keine Änderungen.

Die Föderale Zentralbehörde (nachstehend FZB) oder die Gerichtsbehörde (Entscheidungsbefugnis der Gerichte und Beratungsbefugnis der Staatsanwaltschaften), die am Ende jedes Adoptionsverfahrens prüfen, ob das gesamte Verfahren korrekt verlaufen ist (nachträgliche Kontrolle), nehmen eine ergänzende Rolle zu den von den Zentralbehörden (nachstehend ZB) der Gemeinschaften gebotenen Garantien wahr, die auf der den anerkannten Adoptionsdiensten (nachstehend AAD) gegebenen Erlaubnis, mit einem anderen Land zusammenzuarbeiten (Kontrolle des Systems), und auf der Zustimmung zu dem Kindervorschlag beruhen.

In individuellen Akten nimmt die FZB eine ergänzende Rolle zu derjenigen der ZB der Gemeinschaften wahr, sofern sie sich auf einen anderen Teil des Verfahrens bezieht. Die ZB der Gemeinschaften sind alleine zuständig für die Verwaltung

<p>dossiers individuels jusqu'à leur accord sur l'apparementement (choix, autorisation et contrôle des collaborations à l'étranger), proposition d'enfant sur la base des pièces disponibles du dossier de l'enfant, suivi de la procédure d'apparementement).</p>	<p>individuele dossiers tot hun akkoord over de matching (keuze en controle van landen in het buitenland, kindvoorstel op basis van de stukken beschikbaar in het dossier van het kind, matching).</p>	<p>individueller Akten bis zu ihrer Zustimmung zur Vermittlung (Wahl und Kontrolle der Zusammenarbeit im Ausland, Kindervorschlag aufgrund der in der Akte des Kindes verfügbaren Schriftstücke, Begleitung des Vermittlungsverfahrens).</p>
<p>Le contrôle de l'ACF porte, en principe, sur le déroulement de la procédure après l'accord de l'AC de la Communauté concernée sur l'apparementement, en particulier sur les pièces administratives et judiciaires qui n'étaient pas encore disponibles au moment de cet accord (décision d'adoption, ...).</p>	<p>De toetsing vanwege FCA slaat in principe op het verloop van de procedure na het akkoord van de CA van de betrokken gemeenschap over de matching, in het bijzonder over de administratieve en gerechtelijke stukken die nog niet voorhanden waren ten tijde van dat akkoord (adoptiebeslissing...).</p>	<p>Die Kontrolle der FZB bezieht sich grundsätzlich auf den Verlauf des Verfahrens nach der Zustimmung der ZB der betreffenden Gemeinschaft zur Vermittlung, insbesondere zu Verwaltungs- und Gerichtsunterlagen, die zum Zeitpunkt der Zustimmung (Adoptionsbeschluss, ...) noch nicht verfügbar waren.</p>
<p>Le contrôle des dossiers individuels apporte des indications sur le fonctionnement d'une collaboration à l'étranger. Si l'ACF signale à l'AC de la Communauté concernée des problèmes concernant d'éventuels points à améliorer, l'AC de la Communauté concernée décide de la suite à apporter sur ce fonctionnement. Mais le but n'est pas que l'ACF, indépendamment de dossiers concrets, porte un jugement sur le fonctionnement d'une collaboration donnée.</p>	<p>De toets van individuele dossiers levert aanwijzingen op over het functioneren van een kanaal. Als FCA ten aanzien van de CA van de betrokken gemeenschap wijst op problemen en eventuele verbeterpunten aanreikt, beslist de CA van de betrokken gemeenschap over het vervolg van de werking van dat kanaal. Maar het is niet de bedoeling dat de FCA, los van concrete dossiers, oordeelt over de werking van een bepaald kanaal.</p>	<p>Die Kontrolle individueller Akten gibt Hinweise auf das Funktionieren der Zusammenarbeit im Ausland. Wenn die FZB die ZB der betreffenden Gemeinschaft auf Probleme hinweist und eventuelle Verbesserungsvorschläge unterbreitet, entscheidet die ZB der betreffenden Gemeinschaft, welche Folgemaßnahmen sie bezüglich der Funktionsweise einer Zusammenarbeit zu ergreifen gedenkt. Ziel ist jedoch nicht, dass die FZB, unabhängig von konkreten Akten, das Funktionieren einer bestehenden Zusammenarbeit beurteilt.</p>
<p>Idéalement, le contrôle doit être réalisé par les AC des Communautés, l'ACF, les parquets et les tribunaux, au moyen des mêmes critères et en partant de la même</p>	<p>Idealiter gebeurt de toets door de CA van de gemeenschappen, de FCA, de parketten en de rechtbanken, aan de hand van dezelfde criteria en vanuit dezelfde visie. Zo niet houdt</p>	<p>Im Idealfall erfolgt die Kontrolle durch die ZB der Gemeinschaften, die FZB, die Staatsanwaltschaften und Gerichte anhand derselben Kriterien und aufgrund desselben Konzepts.</p>

<p>vision. Si tel n'est pas le cas, il existe un risque : si l'approche de l'ACF et celle des AC des Communautés ne sont pas suffisamment harmonisées, cela peut conduire à une insécurité juridique pour les familles concernées. Une situation qu'il faut impérativement éviter.</p>	<p>dit een risico in: indien de aanpak van FCA en deze van de CA van de gemeenschappen onvoldoende op elkaar afgestemd zijn, kan dit leiden tot rechtsonzekerheid voor de betrokken gezinnen. Dit moet absoluut vermeden worden.</p>	<p>Wenn dem nicht so ist, besteht folgendes Risiko: Sind die Vorgehensweise der FZB und die der ZB nicht ausreichend aufeinander abgestimmt, kann dies zu einer Rechtsunsicherheit für die betreffenden Familien führen. Diese Situation muss unbedingt vermieden werden.</p>
<p><b><u>3. Répartition des compétences - mise en œuvre dans la pratique</u></b></p>	<p><b><u>3. Bevoegdheidsverdeling - uitvoering in de praktijk</u></b></p>	<p><b><u>3. Zuständigkeitsverteilung - Praktische Umsetzung</u></b></p>
<p>Il convient d'éviter que l'exercice des compétences ait lieu de manière "fragmentée", mais au contraire dans un contexte de vision et de responsabilité partagée et dans un esprit de loyauté.</p>	<p>Er moet vermeden worden dat de uitoefening van bevoegdheden "naast" elkaar gebeurt, maar integendeel in een context van gedeelde visie en verantwoordelijkheid, en dit steeds in een geest van loyauté.</p>	<p>Es muss vermieden werden, dass die Ausübung der Zuständigkeiten "aneinander vorbei" erfolgt, sondern, im Gegenteil, im Rahmen desselben Konzepts, einer gemeinsamen Verantwortlichkeit und im Sinne der Loyalität.</p>
<p>Chaque AC est, dans ce cadre, tenue de prendre toutes les initiatives utiles et nécessaires (partage d'information, initiative de concertation, recherche d'une approche commune) afin de s'assurer que les procédures d'adoption puissent se dérouler de façon correcte.</p>	<p>Elke CA is, in dat kader, gehouden alle nodige en noodzakelijke stappen te zetten (informatie te delen, initiatief te nemen voor overleg, zoeken naar een gedragen aanpak) om ervoor te zorgen dat adoptieprocedures correct kunnen verlopen.</p>	<p>Jede ZB ist in diesem Rahmen verpflichtet, alle nützlichen und notwendigen Initiativen zu ergreifen (Informationsaustausch, Ergreifen von Initiativen zum Zwecke der Konzertierung, Suche nach einer gemeinsamen Vorgehensweise), damit die Adoptionsverfahren korrekt verlaufen können.</p>
<p>Une concertation suffisante est dès lors une condition essentielle. Cette concertation aura en principe lieu au niveau bilatéral : soit entre l'ACF et les AC des Communautés, soit entre les AC des Communautés.</p>	<p>Voldoende overleg is daartoe een essentiële voorwaarde. Dergelijk overleg is in principe steeds bilateraal: hetzij tussen de FCA en de CA van de gemeenschappen, hetzij tussen de CA van de gemeenschappen.</p>	<p>Eine ausreichende Konzertierung ist daher eine grundlegende Voraussetzung. Diese Konzertierung ist im Prinzip immer bilateral: entweder zwischen der FZB und den ZB der Gemeinschaften oder zwischen den ZB der Gemeinschaften.</p>
<p>Si la concertation bilatérale n'aboutit pas à un résultat suffisant, si les parties concernées n'arrivent pas à</p>	<p>Indien het bilateraal overleg niet voldoende resultaat oplevert, indien de betrokken partijen er niet in slagen</p>	<p>Wenn die bilaterale Konzertierung nicht zu einem ausreichenden Ergebnis führt, wenn die betreffenden</p>



<p>se mettre d'accord sur une vision ou approche commune, ou si une question se pose au niveau de la répartition des compétences, le point de désaccord est mis à l'ordre du jour de la prochaine commission de concertation et de suivi.</p> <p>Le présent protocole prévoit de plus une concertation et une communication à différents moments :</p> <p><b><u>a. Autorisation de collaboration à l'étranger</u></b></p> <p>Lors de la préparation de l'octroi de l'autorisation d'une collaboration, les AC des Communautés et l'ACF s'échangent toutes les informations pertinentes, les connaissances et expériences à propos de la manière de travailler dans l'Etat concerné.</p> <p>Il est possible de s'adresser aux représentants de la Belgique et des Communautés dans le pays d'origine en vue d'établir des contacts avec les autorités compétentes, de procéder au suivi et de demander des informations, entre autres sur la législation.</p> <p><b><i>Pour les adoptions prononcées à l'étranger</i></b></p> <p>Avant l'octroi de chaque autorisation de collaborer dans un nouveau pays, une concertation est prévue avec l'ACF afin de donner des explications concernant le mode de</p>	<p>een akkoord te bereiken over een gemeenschappelijke aanpak of visie, of indien er een vraag rijst over de verdeling van bevoegdheden, wordt het discussiepunt op de agenda van de eerstvolgende vergadering van de commissie van overleg en opvolging gezet.</p> <p>Dit protocol voorziet daarnaast ook in overleg en communicatie op verschillende momenten:</p> <p><b><u>a. Goedkeuring van het adoptiekanaal</u></b></p> <p>Bij de voorbereiding van de goedkeuring van een nieuw kanaal wisselen de CA van de gemeenschappen en de FCA alle relevante informatie, kennis en ervaring uit over de manier van werken in de betrokken Staat.</p> <p>Het is mogelijk zich te richten tot de vertegenwoordigers van België en van de gemeenschappen in het herkomstland met het oog op het leggen van contacten met de bevoegde autoriteiten, het opvolgen en vragen van informatie, onder meer over de wetgeving.</p> <p><b><i>Voor de adopties uitgesproken in het buitenland</i></b></p> <p>Voor de goedkeuring van elk nieuw kanaal wordt er overleg gepland met de FCA om toelichting te geven bij de werkwijze.</p>	<p>Parteien sich nicht auf ein gemeinsames Konzept oder eine gemeinsame Vorgehensweise einigen können oder wenn sich eine Frage im Hinblick auf die Verteilung der Zuständigkeiten stellt, wird der Streitpunkt auf die Tagesordnung des nächsten Konzertierungs- und Begleitausschusses gesetzt.</p> <p>Vorliegendes Protokoll sieht darüber hinaus eine Konzertierung und Mitteilung zu verschiedenen Zeitpunkten vor:</p> <p><b><u>a. Erlaubnis zur Zusammenarbeit im Ausland</u></b></p> <p>Im Vorfeld der Erteilung einer Erlaubnis zur Zusammenarbeit tauschen die ZB der Gemeinschaften und die FZB alle relevanten Informationen, Kenntnisse und Erfahrungen über die Arbeitsweise in dem betreffenden Staat aus.</p> <p>Es ist möglich, sich an die Vertreter Belgiens und der Gemeinschaften im Herkunftsland zu wenden, um Kontakte mit den zuständigen Behörden aufzubauen und aufrechtzuerhalten und um Informationen, unter anderem über die Rechtsvorschriften, einzuholen.</p> <p><b><i>Für Adoptionen, die im Ausland ausgesprochen werden:</i></b></p> <p>Vor der Erteilung jeder Erlaubnis zur Zusammenarbeit in einem neuen Land ist eine Konzertierung mit der FZB vorgesehen, um Erläuterungen</p>
--	---	--

<p>fonctionnement.</p> <p>L'autorisation de collaborer à l'étranger fait l'objet d'un avis préalable demandé sur la base du mode de fonctionnement présenté par l'AC de la Communauté concernée à l'ACF concernant les conditions de fond de l'adoption (adoptabilité et subsidiarité), ainsi que sur les conditions de forme et la poursuite de la procédure juridique.</p> <p>Dans son avis, l'ACF communique à l'AC de la Communauté concernée tous les éléments dont elle aurait connaissance.</p> <p>L'AC de la Communauté concernée indique de quelle manière elle répond aux éventuelles remarques formulées.</p> <p>Si nécessaire l'ACF et l'AC de la Communauté concernée se consultent afin de chercher ensemble une approche ou une solution qui garantit un déroulement correct des procédures d'adoption.</p> <p>Les questions structurelles liées à l'adoptabilité et au respect de la subsidiarité doivent être abordées avant l'octroi de l'autorisation et pas pour chaque dossier individuel.</p> <p>Le délai dans lequel l'ACF doit donner un avis à l'AC de la Communauté concernée doit tenir</p>	<p>Voor het goedkeuren van het adoptiekanaal wordt een voorafgaand advies gevraagd aan de FCA op basis van de voorgestelde werkwijze door de CA van de betrokken gemeenschap met betrekking tot de grondvoorwaarden van de adoptie (adoptabiliteit en subsidiariteit), alsook over de vormvereisten en het verloop van de gerechtelijke procedure.</p> <p>In haar advies deelt de FCA aan de CA van de betrokken gemeenschap alle beschikbare informatie mee waarover zij beschikt.</p> <p>De CA van de betrokken gemeenschap geeft aan op welke wijze zij een antwoord biedt op eventueel geformuleerde opmerkingen.</p> <p>Indien nodig plegen de FCA en de CA van de betrokken gemeenschap overleg om te zoeken naar een gezamenlijke aanpak of een oplossing die een correct verloop van de adoptieprocedures garandeert.</p> <p>De structurele vragen in verband met de adoptabiliteit en de naleving van de subsidiariteit moeten vóór de opening van het kanaal worden aangesneden en niet voor elk individueel dossier.</p> <p>De termijn waarin de FCA een advies moet geven aan de CA van de betrokken gemeenschap houdt</p>	<p>über die Arbeitsweise zu erteilen.</p> <p>Bevor die Erlaubnis zur Zusammenarbeit im Ausland erteilt wird, wird eine vorherige Stellungnahme der FZB eingeholt auf der Grundlage der von der ZB der betreffenden Gemeinschaft vorgestellten Arbeitsweise in Bezug auf die inhaltlichen Bedingungen der Adoption (Adoptierbarkeit und Subsidiarität) sowie die Formbedingungen und den Verlauf des Gerichtsverfahrens.</p> <p>In seiner Stellungnahme teilt die FZB der ZB der betreffenden Gemeinschaft alle Informationen, über die sie verfügt, mit.</p> <p>Die ZB der betreffenden Gemeinschaft gibt an, auf welche Weise sie auf die eventuell gemachten Anmerkungen eingeht.</p> <p>Falls erforderlich sprechen sich die FZB und die ZB der betreffenden Gemeinschaft ab, um gemeinsam eine Vorgehensweise oder eine Lösung zu finden, durch die ein korrekter Verlauf der Adoptionsverfahren gewährleistet wird.</p> <p>Strukturelle Fragen in Bezug auf die Adoptierbarkeit und die Einhaltung der Subsidiarität müssen vor der Erteilung der Erlaubnis zur Sprache gebracht werden und nicht für jede individuelle Akte.</p> <p>Bei der Frist, binnen der die FZB der ZB der betreffenden Gemeinschaft eine Stellungnahme abgeben muss,</p>
--	--	---

<p>compte du délai prévu dans la réglementation de cette AC.</p> <p><b><i>Pour les adoptions prononcées en Belgique :</i></b></p> <p>L'AC de la Communauté concernée informe l'ACF de toutes les nouvelles collaborations à l'étranger.</p> <p>L'ACF adresse une réponse à l'AC de la Communauté concernée, reprenant tous les éléments sur le pays d'origine dont elle aurait connaissance.</p> <p>A la demande de l'AC de la Communauté concernée, une concertation peut avoir lieu afin d'aborder d'éventuels questions et /ou problèmes.</p> <p><b><u>b. Information de la commission de concertation</u></b></p> <p>Les AC des Communautés informent les membres de la commission de l'autorisation de collaborer à l'étranger et mettent à disposition une note récapitulative qu'elles peuvent distribuer à toutes les parties intéressées.</p> <p>Les modalités de collaboration à l'étranger sont exposées à la commission de manière régulière, ou au moins quand cela se justifie ou en cas de demande.</p>	<p>rekening met de termijn voorzien in de regelgeving van de bevoegde CA.</p> <p><b><i>Voor de adoptions uitgesproken in België:</i></b></p> <p>De CA van de betrokken gemeenschap brengt de FCA op de hoogte van iedere nieuwe samenwerking in het buitenland.</p> <p>De FCA richt een antwoord aan de CA van de betrokken gemeenschap met weergave van alle elementen over het herkomstland waarover zij beschikt.</p> <p>Op vraag van de CA van de betrokken gemeenschap kan een overleg plaatsvinden om eventuele vragen en /of bezorgdheden uit te klaren.</p> <p><b><u>b. Informeren van de commissie over de samenwerking</u></b></p> <p>De CA van de Gemeenschappen stellen de leden van de commissie op de hoogte van de goedkeuring van het kanaal en stellen een samenvattende nota ter beschikking die zij kunnen verspreiden aan de geïnteresseerde partijen.</p> <p>De werking van het kanaal wordt op regelmatige basis, of minstens wanneer hiertoe aanleiding of vraag is, toegelicht op de commissie.</p>	<p>muss die in den Vorschriften dieser ZB vorgesehene Frist berücksichtigt werden.</p> <p><b><i>Für Adoptionen, die in Belgien ausgesprochen werden:</i></b></p> <p>Die ZB der betreffenden Gemeinschaft setzt die FZB von jeder neuen Zusammenarbeit im Ausland in Kenntnis.</p> <p>Die FZB übermittelt der ZB der betreffenden Gemeinschaft eine Antwort, die alle Informationen über das Herkunftsland umfasst, über die die FZB verfügt.</p> <p>Auf Antrag der ZB der betreffenden Gemeinschaft kann eine Konzertierung stattfinden, um eventuelle Fragen und/oder Probleme anzusprechen.</p> <p><b><u>b. Unterrichtung des Ausschusses über die Zusammenarbeit</u></b></p> <p>Die ZB der Gemeinschaften setzen die Mitglieder des Ausschusses von der Erlaubnis zur Zusammenarbeit im Ausland in Kenntnis und stellen eine zusammenfassende Note zur Verfügung, die sie an alle interessierten Parteien verteilen können.</p> <p>Die Modalitäten der Zusammenarbeit im Ausland werden dem Ausschuss regelmäßig oder zumindest, wenn es gerechtfertigt ist, oder auf Anfrage dargelegt.</p>
--	---	---

<u>c. Signalement de problèmes / remarques concernant le fonctionnement d'une collaboration à l'étranger ou d'un dossier d'adoption</u>	<u>c. Signaleren van problemen / opmerkingen over de werking van een adoptiekanaal of een adoptiedossier</u>	<u>c. Meldung von Problemen/Bemerkungen in Bezug auf die Arbeitsweise einer Zusammenarbeit im Ausland oder eine Adoptionsakte</u>
<p>En cas de signaux de fonctionnement insuffisant d'une collaboration à l'étranger, ceux-ci sont transmis aux AC des Communautés qui les examinent.</p>	<p>Wanneer er signalen zijn over het gebrekkig functioneren van een samenwerking in het buitenland worden deze gesignaleerd aan de CA van de gemeenschappen die deze verder onderzoeken.</p>	<p>Gibt es Anzeichen für das unzureichende Funktionieren einer Zusammenarbeit im Ausland, wird dies den ZB der Gemeinschaften übermittelt, die dies näher prüfen.</p>
<p>L'AC de la Communauté concernée prend les mesures nécessaires, si besoin en concertation avec l'ACF et/ou les autres acteurs concernés.</p>	<p>De CA van de betrokken gemeenschap neemt de nodige maatregelen, indien nodig in overleg met de FCA en/of de andere betrokken actoren.</p>	<p>Die ZB der betreffenden Gemeinschaft ergreift die notwendigen Maßnahmen, erforderlichenfalls in Absprache mit der FZB und/oder den anderen betroffenen Akteuren.</p>
<p>Les informations sont partagées au sein de la commission, étant entendu qu'en cas de problèmes, il y aura d'abord et avant tout une concertation bilatérale, et que les parties concernées ne seront pas obligées d'attendre la prochaine réunion de la commission.</p>	<p>De informatie wordt gedeeld binnen de commissie, met dien verstande dat in geval van problemen er in principe eerst bilateraal overlegd wordt, en de betrokken partijen niet verplicht worden te wachten op de volgende bijeenkomst van de commissie.</p>	<p>Die Informationen werden im Ausschuss mitgeteilt, wobei im Falle von Problemen grundsätzlich zunächst eine bilaterale Konzertierung stattfindet, damit die betroffenen Parteien nicht verpflichtet sind, die nächste Versammlung des Ausschusses abzuwarten.</p>
<p>Avant de prendre une décision de refus de reconnaissance dans un dossier encadré par une AC, l'ACF informe l'AC concernée qui peut, le cas échéant, donner des informations complémentaires éventuelles avant la prise de décision</p>	<p>Vooraleer een beslissing tot niet erkenning te nemen in een dossier omkaderd door een CA, informeert de FCA de betrokken CA die, desgevallend, eventueel bijkomende informatie kan geven alvorens een beslissing te nemen.</p>	<p>Bevor eine Entscheidung zur Verweigerung der Anerkennung in einer von einer ZB betreuten Akte getroffen wird, informiert die FZB die betreffende ZB, die vor der Entscheidungsfindung gegebenenfalls eventuelle zusätzliche Informationen erteilen kann.</p>
<p>L'ACF et les ministres compétents en matière adoption s'engagent à ne pas intervenir dans un dossier individuel sans en informer les AC des Communautés concernées.</p>	<p>De FCA en de bevoegde ministers inzake adoptie verbinden zich ertoe niet tussen te komen in een individueel dossier zonder de CA van de betrokken gemeenschap te informeren.</p>	<p>Die FZB und die für Adoptionen zuständigen Minister verpflichten sich, nicht in eine individuelle Akte einzugreifen, ohne die ZB der betreffenden Gemeinschaft darüber zu unterrichten.</p>

La communication se fait de commun accord.	De communicatie gebeurt in gezamenlijk overleg.	Die Mitteilung erfolgt in gegenseitigem Einvernehmen.
--	---	---

Le présent Protocole entre en vigueur le jour de sa signature.

Dit protocol treedt in werking op de dag van de ondertekening ervan.

Dieses Protokoll tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Fait à Bruxelles, le **06 DEC. 2017**, en quatre exemplaires, dont chacune des parties au Protocole déclare avoir reçu un exemplaire.

Gedaan te Brussel op **06 DEC. 2017**, in vier exemplaren, waarvan elke partij bij het protocol verklaart een exemplaar te hebben ontvangen.

Geschehen zu Brüssel am **06 DEC. 2017** in vier Ausfertigungen. Jede Vertragspartei des Protokolls erklärt eine Ausfertigung erhalten zu haben.

Signatures des Ministres

Handtekeningen van de Ministers

Unterschriften der Ministers

Voor de Federale Staat,

De Minister van Justitie,

K. GEËNS

Pour la Fédération Wallonie-Bruxelles,

Le ministre de l'Aide à la Jeunesse, des Maisons de Justice, des Sports et de la Promotion de Bruxelles,

R. MADRANE

Voor de Vlaamse Gemeenschap,

De Minister van Welzijn, Volksgezondheid en Gezin,

J. VANDEURZEN

Für die Deutschsprachige Gemeinschaft,

Minister für Familie, Gesundheit und Soziales,

A. ANTONIADIS